

Şüräle-1 Näq Qazan artında bardır ber awıl - Qırlay dilär. Cırılağanda köy öçen, “tawıqları cırılay”, dilär. Gärçä anda tumasam da, min biraz torğan idem. Cirne äz-mäz tırmalap, çäçkän idem, urğan idem. Ul <u>awılını</u> hiç onıtmıym, häryağı urman ide. Ul bolın, yäşel ülännär xätfädän yurğan ide. Zurımı? disäñ, zur tügelder, bu awıl bik keçkenä, Xalqınıñ eçkän suwı bik keçkenä - ineş kenä. Anda bik salqın wä bik esse tügel, urta hawa. Cil dä waqtında isep, yañğır da waqtında yawa.	シュレリ 1 ちょうどカザンの後ろに一つの村があるークルライと言う。<u>メロディーについて</u>歌うと、「<u>ニフトリが歌っている</u>」と言う。実は私はそこで生まれてはいないが、少し住んでいた。土を少しずつ耕し、種を蒔き、刈り取っていた。私はその村を全く忘れていない。四方八方が森だった。その草原は、緑の芝、ベルベットで出来た布団だった。大きいかと言えば、大きくはない。この村はとても小さい。(村の)人々が飲む水(川)はとても小さく、小川ぐらい。そこはとても寒くもとても暑くもない、中間の気候だ。風も時に吹き、雨も時に降る。
--	---

単語: şüräle 森の精, näq ちょうど、ぴったり, köy 旋律 (cf. köyen cırlarğa: 相槌を打つ), gärçä ?, tuıarğa 生まれる, torıırğa 立つ、(場所、状態)にいる、暮らす, äz-mäz = az-maz 少しずつ, tırmalarğa 土地をならす、かく、çäçlärgä (種を)まく、こぼす、放つ, urıarğa 巻きつける、抱える, häryağı < yak 方角, bolın 草原, ülän 草、草むら, xätfä ベルベット (生地), yurğan 毛布 (註: yur-「説明する、考える」の-ğan 形ではない), eçlärgä 飲む, su 水、川, ineş 小川, kenä ただ、単に、…のみ、やっとな、…しか、…に十分な, cil 風, waqtında 時々, islärgä 吹く, yaw-降る

文法: 1.主語を後置する文が多いが、どういう表現効果があるのか不詳。日本語にすると不自然なので、一部語順を変えたところがある。2.dilär の主語(3人称複数)は村人と考えてもよいし、不定ととして受身のように解釈してもよいだろう。3....sA dA は譲歩「…だとしても」あるいは逆接「…であるが」。この場合は「そこで生まれていないとしても」より「ここで生まれてはいないが」とする方が適切だと思われる。4.Zurımı? disäñ「あなたが『大きいのか』と言うならば」→「大きいかと言われれば」5. Ul bolın...の文はいまいち文の構造がよく分からない。

下線は、訳がいまいち意味の通らない部分。

1. Urmanında qıp-qızıl qura ciläk tä cir ciläk, 2. Küz açıp yomğançı, hiçşiksez, cıyarsıñ ber čiläk. 3. Bik xozur! Rät-rät tora, ğaskär kebi, çırşı, narat, 4. Töplärendä yatqanıñ bar, xäl cıyıp, kükkä qarap. 5. Yükä, qayınnar töbendä quzğalaqlar, gömbälär. 6. Berlä bergä üsä allı-gölle göllär, goncälär. 7. Aq, qızıl, al, sap-sarı, zäñgär, yaşeldän çäçkälär, 8. Här tarafqa tämle islär çäçkäli bu çäçkälär. 9. Üpkälilär çäçkälärne törle töslä kübäläklär, 10. Kilep kitkän bulıp, tağın da şunda çügäläp. 11. Berwaqıt çuq-çuq itep sayrıy Xodaynıñ qoşları. 12. Kitä cannarnı kışep, yarıp sadai xuşları. (yağımlı tawış)	森には真っ赤なラズベリーやイチゴ。 目を開けて閉じるまでに、疑いなく、君は集めるだろう、バケツ一杯。 とても気持ちがいい！順番に並んでいるよ、兵士のように、モミと松が。 その下で寝た事があるよ、<u>元気を集めて</u>、空を眺めて。 菩提樹、白樺の下には、ヒメスイバたち、キノコたち。 一緒に大きくなるよ、色とりどりの花たち、つぼみたちが。 白、赤、ピンク、真っ黄色、青、緑の花たち。 そこら中に美味しい匂いを放っているよ、この花たちは。 キスしているよ、花に、いろいろな蝶たちが。 行ったり来たりして、またそこでしゃがんだり。 いつか、チュッ、チュッと鳴くんだ、神様の鳥たちが。 行くよ、心を切って、半分にして、<u>？な楽しさが</u>。(かわいい音)
--	---

(歌部分) redif 部分も含めて脚韻を太字にして示した。脚韻を踏むために激しい倒置が起こっているが、語順は原文に忠実に訳してみた。韻律の計算はしていない。

単語: qıp-qızıl 真っ赤な(qızıl の強調), qura ciläk(-ge)ラズベリー(えぞいちご?)(qura: 家畜小屋), cir ciläk(-ge)イチゴ(cir: 地面), yom|arğa ふたをする、閉める, hiçşiksez 疑いなく(<şik: 疑い), cı|yarğa 集める, çiläk バケツ, xozur 楽しい(cf. xozurlan|ırğa 楽しむ), rät-rät 順番に(rät: 列), ğaskär 兵士, çırşı モミの木, narat 松の木, töp 底、切り株、根、主要な, xäl cı|yarğa 元気が出るようにする、精力をつける(<力を集める), kük 空, yükä 菩提樹, qayın 白樺, quzğalaq ヒメスイバ, gömbä キノコ, berlä?, bergä 一緒に, üs|ärgä 育つ、大きくなる, allı-gölle 色とりどりの(cf. al da göl: Ru. всё прекрасно), göl 花, goncä つぼみ, çäçkä = çäçäk 花, tämle おいしい、うまい(täm: 味), is 香り、におい, çäçkälä|ırğa? (cf. çäçäklän|ırğa(花が)咲く), üpkäl|ärgä 腹を立てる/キスする(=üblärgä), törle töslä 様々な(tör も töslä も「種類」), kübäläk 蝶、蛾, çügälä|ırğa しゃがむ, berwaqıt ある時、かつて、いつか, it|ärgä…する, sayr|arğa 歌う, Xoda(y)神, yar|ırğa 割る, sadai?, xuş 楽しい, yağımlı やさしい、かわいらしい(yağım は記載なし), tawış 声、音

文法: 1. tä には「～もまた」の他に等位接続「～と」の機能もある。2. -ğançı「…するまでに」3. 12行目はまいち分からない。

疑問: üpkäl|ärgä や çäçkälä|ırğa、sadai など辞書に見当たらない単語多し。訳から逆推定しただけのものには?を付した。

Monda bulvarlar, klub həm tantsevalna, tsirk ta şul, Monda orkestr, teatrlar da şul, kontsert ta şul. Zur bu urman: çitləre kürenmider, diñgez kebi. Binihaya, bixisaptır, ğaskəri Çiñğız kebi. Qılt itep iskä töşäder namnarı, dāwlātläre. Qart babayların, monı kürsän, böten sawlātläre. Açıla aldında tarixtan teatr pārdäse. Ah! diseñ, bez nik bolay soñ? Bez dā Xaqnıñ bāndäse.	ここには街通り、クラブにダンスホール、サーカスもあるではないか。ここにはオーケストラ、劇場も、コンサートもあるではないか。 大きなこの森：端が見えないだろう、海のようなである。 終わりが無い、数えきれない、兵士チンギスのようである。 一瞬で思い出されるよ、名前たち、国たちが。 老いた老人たちの、<u>あなたがこれを見てくれたら</u>、全ての勇気たちが。 開くよ目の前で、歴史の劇場のカーテンが。 <u>あ！</u>と言ってくれば。私たちはなぜこうなのか？ 私たちも神様の人間。
---	---

語り部分と歌部分。

単語：bulvar, tantsevalna, tsirk, şul (助詞) ～ではないか、ほんとうにそうなのだ(ведь), çit 端、辺境, küren|ergä 見える, diñgez 海, binihaya ?, bixisap ?, is 思い出, töşlǝrgä 下りる(→(qilt itep) iskä töşlǝrgä 思い出す), nam 名前、称号、名声, dāwlāt 国家, qart 老いた, babay 父(愛称)、老人, sawlāt ?, aldında…の前で, pārdä カーテン, nik なぜ, bolay このような, soñ (助詞) まさか、ええつ, Xaq 神 (cf. xaq: 真実、法律/価格、価値/～のために), bāndä 人

疑問：難しい。手持ちの辞書にない単語が多い。仮定形の使い方がいまいち分からない。「あなたが…してくれたらなあ」のような言い切り用法か？

Cäy könen yazdım beraz - yazmıym äle qış, közlären. Alsu yözle, qara qaşlı, qara küzle qızların. Bu awılınıñ min cıyın, mäydan, saban tuyların. Yazmıymın, qurqıp, yıraqlarğa kitär dip uylarım. Tuqta, min yuldin adaşqanmın ikän bit, kür äle. Ällä nik istän dā çıqqan, süz başım bit “Şüräle”. Az ğına sabrit äle, äy kariem! xəzer yazam Uylasam awılınıñ, ğaqlımnan da min xəzer yazam.	少し夏の日を書いた一冬と秋は書かないでおこう。ピンクの顔で、黒い眉で、黒い目の女の子たちを。私はこの村の集会を、広場を、サバントゥイを。私は書かない、怖くて、遠くへ行ってしまうという考え(がある)。 待て、私は道に迷ってしまったようだ、見てごらん。どうしてか、忘れてしまっていたが、タイトルは「シュレリ」だった。少しでも我慢しよう、さあ読者さん！ 今書きます。私の村を思い出します、夢中になって今書きます。
---	--

単語：一人称現在+äle (ためらい気味の意志), alsu ばらの、ピンク色の, qaş 眉, cıy 集合, qurqırğa 怖がる, yıraq ?, uy 考え, tuqtırğa 止まる, yuldin ?, adaşırğa 道に迷う, bit (強調の助詞)(ведь, же), ällä nik なぜか (ällä+疑問詞→不定の意), istän çıq-忘れる(<思い出から出る), süz başı 題名, sabritǝrgä = sabır itǝrgä 辛抱をする, sabır 我慢強い, 命令+äle (命令をやわらげる、依頼、忠告), karie 読者, uylasam < uyla- ?, ğaqlı 知性, ğaqlıdan yazarğa 夢中になる/気が狂う